

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
заместитель ректора
Иванов А.Г.
«10» июня 2017 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.06.02 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В
ЭКСКУРСИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль
Перевод и переводоведение

Программа подготовки
академическая

Форма обучения:
очная

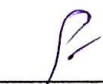
Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Краснодар 2017

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.06.02 Особенности перевода в экскурсионной деятельности составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Программу составил(и):

И.Г. Лукс, д.фил.н., профессор, профессор каф. ТиПП


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.06.02 Особенности перевода в экскурсионной деятельности утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 10 от «28» июня 2017 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 10 от «28» июня 2017 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 «28» июня 2017 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Лебедева Л.А., д.фил.н., профессор, профессор каф. общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Калитвенцев И.В., старший специалист по маркетинговым технологиям компании DoubleClick, Google

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Особенности перевода в экскурсионной деятельности» является подготовка студентов к ведению экскурсий на иностранном языке.

1.2 Задачи дисциплины.

Задачами дисциплины являются:

1. углубление знаний студентов о специфике экскурсионного процесса, ведения экскурсии на иностранном языке, особенностях и приемах перевода в экскурсионной деятельности;
2. владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.06.02 Особенности перевода в экскурсионной деятельности» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана (Дисциплина по выбору).

Изучение данной дисциплины базируется на знании программы по модулю «Межкультурная коммуникация», а также дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Особенности перевода переговорного процесса».

Освоение дисциплины является необходимой основой для прохождения учебно-производственной (переводческой) практики.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК)

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Международн ый этикет и правила поведения переводчика.	Осуществлять устный перевод экскурсий, переговоров.	Методикой осуществлени я и подготовки к устному переводу экскурсий и переговоров.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			7	8		
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):		68	36	32		
Занятия лекционного типа		28	18	10	-	-
Лабораторные занятия		40	18	22	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		10	6	4		
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,4	0,2	0,2		
Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		82	56	26	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)					-	-
Реферат		-	-	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		19,6	9,8	9,8	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-	-		
Общая трудоемкость	час.	180	108	72	-	-
	в том числе контактная работа	78,4	42,2	36,2		
	зач. ед	5	3	2		

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основы перевода в экскурсионной деятельности	28	5		5	18
2.	История экскурсионной деятельности	26	5		5	16
3.	Краеведение как основа перевода в экскурсионной деятельности	24	4		4	16
4.	Экскурсионная деятельность в музеях, перевод.	18	2		2	14
5.	Повторение пройденного материала/проведение зачета	6	2		2	2
	Итого по дисциплине:		18		18	66

Разделы дисциплины, изучаемые в _8_ семестре (очная форма)

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Экскурсионная деятельность на туристских маршрутах. Перевод.	23	3		8	12
2.	Виртуальные экскурсии. Перевод.	23	3		8	12
3.	Экскурсионный переводческий этикет	16	2		4	10
4.	Повторение пройденного материала/проведение зачета	6	2		2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>		10		22	36

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
	7 Семестр		
1.	Основы перевода в экскурсионной деятельности	Основы перевода в экскурсионной деятельности. Подготовка, дресс-код. Переводческие приемы и клише.	УО
2.	История экскурсионной деятельности	Введение в историю экскурсионной деятельности. Развитие экскурсионного перевода. Экскурсионный перевод В России.	УО
3.	Краеведение как основа перевода в экскурсионной деятельности	Роль фоновых знаний в экскурсионном переводе. Достопримечательности и маршруты Краснодарского края.	УО
4.	Экскурсионная деятельность в музеях, Перевод.	Особенности экскурсионного перевода в музеях. Этикет, дресс-код.	УО
	8 Семестр		УО
5.	Экскурсионная деятельность на туристских маршрутах. Перевод.	Особенности экскурсионного перевода на маршрутах. Специфика перевода автобусной экскурсии. Обязанности переводчика.	УО
6.	Виртуальные экскурсии.	Новый вид экскурсионной деятельности: виртуальные экскурсии. Особенности	УО

	Перевод.	перевода он-лайн и подготовленного письменного и устного перевода.	
7.	Экскурсионный переводческий этикет	Чем отличается переводчик от экскурсовода. Переводческий этикет для различных случаев.	УО

Примечание: УО-Устный опрос

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
	7 семестр	
1)	Основы перевода в экскурсионной деятельности. Подготовка, дресс-код. Переводческие приемы и клише.	УО
2)	Введение в историю экскурсионной деятельности. Развитие экскурсионного перевода. Экскурсионный перевод В России.	УО
3)	Роль фоновых знаний в экскурсионном переводе. Достопримечательности и маршруты Краснодарского края.	УО
4)	Особенности экскурсионного перевода в музеях. Этикет, дресс-код.	УО
	8 семестр	УО
5)	Особенности экскурсионного перевода на маршрутах. Специфика перевода автобусной экскурсии. Обязанности переводчика.	УО
6)	Новый вид экскурсионной деятельности: виртуальные экскурсии. Особенности перевода он-лайн и подготовленного письменного и устного перевода.	УО
7)	Чем отличается переводчик от экскурсовода. Переводческий этикет для различных случаев.	УО

Примечание- УО-Устный опрос

Темы занятий соответствуют темам занятий лекционного типа.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы- не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3

1.	Проработка учебного (теоретического) материала	Нуреева, Д.Н. English for Service and Tourism=Английский язык. Сервис и туризм : учебно-методическое пособие / Д.Н. Нуреева ; Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет» ; под ред. Е.И. Шевченко. - Казань : Издательство КНИТУ, 2014. - 139 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7882-1616-4 ; [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428092
2.	Подготовка к текущему контролю	Борисова, Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию : учебно-методическое пособие / Е.Н. Борисова. - Москва : Согласие, 2015. - 96 с. : табл., ил. - (Языковая культура музыканта). - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-906709-28-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430106

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

Разбор практических задач и случаев в ходе лекций и лабораторной работы. Результатом должно стать формирование у студентов профессиональных компетенций.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

Интерактивные формы занятий не предусмотрены учебным планом.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Вопросы для устного опроса:

1. Основы перевода в экскурсионной деятельности. Подготовка, дресс-код. Переводческие приемы и клише.

2. Введение в историю экскурсионной деятельности. Развитие экскурсионного перевода. Экскурсионный перевод В России.
3. Роль фоновых знаний в экскурсионном переводе. Достопримечательности и маршруты Краснодарского края.
4. Особенности экскурсионного перевода в музеях. Этикет, дресс-код.
5. Особенности экскурсионного перевода на маршрутах. Специфика перевода автобусной экскурсии. Обязанности переводчика.
6. Новый вид экскурсионной деятельности: виртуальные экскурсии. Особенности перевода он-лайн и подготовленного письменного и устного перевода.
7. Чем отличается переводчик от экскурсовода. Переводческий этикет для различных случаев.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Примерный список вопросов к зачету 7-ой семестр:

1. Основы перевода в экскурсионной деятельности.
2. Подготовка к переводу в экскурсионной деятельности, дресс-код.
3. История экскурсионной деятельности.
4. Развитие экскурсионного перевода.
5. Экскурсионный перевод в России.
6. Краеведение как основа перевода в экскурсионной деятельности.
7. Роль фоновых знаний в экскурсионном переводе. Достопримечательности и маршруты Краснодарского края.
8. Экскурсионная деятельность в музеях и перевод.
9. Особенности экскурсионного перевода в музеях.
10. Этикет в экскурсионном переводе в музеях, дресс-код.

Примерный список вопросов к зачету 8-ой семестр:

1. Экскурсионная деятельность на туристских маршрутах. Перевод.
2. Особенности экскурсионного перевода на маршрутах.
3. Специфика перевода автобусной экскурсии.
4. Экскурсионная деятельность на туристских маршрутах. Обязанности переводчика.
5. Виртуальные экскурсии.
6. Виртуальные экскурсии и перевод.
7. Особенности перевода он-лайн и подготовленного письменного и устного перевода.
8. Экскурсионный переводческий этикет
9. Отличие переводчика от экскурсовода.
10. Переводческий этикет для различных случаев.
11. Развитие экскурсионного перевода.
12. Экскурсионный перевод в России.
13. Краеведение как основа перевода в экскурсионной деятельности.

Критерии оценивания ответа на зачете:

- **оценка «зачтено»** выставляется за: умение извлекать основную, полную и необходимую информацию из литературы, умение читать и понимать тексты по специальности, умение понимать причинно-следственные связи.

- **оценка «не зачтено»** выставляется за: неспособность извлекать основную, полную и необходимую информацию из литературы, отсутствие навыков монологической речи.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Курило, Л.В. Основы экскурсионной деятельности [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.В. Курило, Е.В. Смирнова. — Электрон. дан. — Москва : Советский спорт, 2012. — 207 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/53233>
2. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 464 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74639>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Борисова, Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию : учебно-методическое пособие / Е.Н. Борисова. - Москва : Согласие, 2015. - 96 с. : табл., ил. - (Языковая культура музыканта). - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-906709-28-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430106>
2. Емельянов, Б.В. Экскурсоведение [Электронный ресурс] : учеб. — Электрон. дан. — Москва : Советский спорт, 2009. — 213 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/53255>
3. Нуреева, Д.Н. English for Service and Tourism=Английский язык. Сервис и туризм : учебно-методическое пособие / Д.Н. Нуреева ; Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет» ; под ред. Е.И. Шевченко. - Казань :

Издательство КНИТУ, 2014. - 139 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7882-1616-4 ; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428092>

5.3. Периодические издания:

1. The Guardian - <http://www.theguardian.com/uk>
2. Российская газета - <http://www.rg.ru/>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля):

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
3. Электронная библиотечная система “ZNANIUM.COM” (доступна версия сайта для слабовидящих) www.znanium.com
4. Электронная библиотечная система “BOOK.ru” (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>

Виртуальные экскурсии и музеи:

1. <http://www.culture.ru/museums/virtual>
2. <http://www.streetvi.ru/ru/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

По курсу предусмотрено проведение лекционных и лабораторных занятий, на которых дается основной систематизированный материал.

Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа по дисциплине (модулю). В рамках самостоятельной работы студенты читают и анализируют тексты соответствующей тематики, просматривают сайты и электронные учебники. Формы текущего контроля: устный опрос, защита лабораторной работы.

Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины.

Необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок выполнять каждое домашнее задание. Описание последовательности действий студентов.

Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При выполнении домашнего задания при возникновении вопросов, связанных с употреблением незнакомых грамматических или синтаксических конструкций, рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя.

Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Информационные технологии- не предусмотрены.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru
2. Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
3. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
4. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
5. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: ауд. 234 - учебная мебель (столы, стулья), интерактивная доска – 1 шт., проектор – 1 шт, ноутбук Acer с доступом в интернет – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVDпроигрыватель – 1 шт., видеомagneтофон – 1 шт., аудиомagneтофон – 1 шт., маркерная доска – 1 шт.
2.	Лабораторные занятия	Учебная лаборатория межкультурной коммуникации: 229 - учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска, комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомagneтола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации: ауд. 343- учебная мебель (столы, стулья), меловая доска- 1шт.
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы: ауд. № 347-Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120) -2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., магнетофон (Sony-1шт.)